



Oana-Maria BÎRLEA



CONTACT

✉ oana.birlea@ubbcluj.ro
Facultatea de Litere
Universitatea Babeș-Bolyai
Str. Horea nr.31
400202
Cluj-Napoca, România

Experiența profesională

2021 – prezent – Cluj-Napoca, România

Lector universitar

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și literaturi asiatice, secția
Limba și literatura japoneză

2016 – 2021 – Cluj-Napoca, România

Cadru didactic asociat - asistent

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi și literaturi asiatice, secția
Limba și literatura japoneză

2013 – 2014 – Kobe, Japonia

Profesor asociat - limba engleză

GBL - Foreign Language School, Kobe (Japonia)

Educație și formare

2016 – 2020 – Cluj-Napoca, România

Doctorat - Filologie

Universitatea Babeș-Bolyai, Școala Doctorală de Studii Lingvistice și
Literare, Cluj-Napoca (România)

Titlul tezei de doctorat: „Conceptul kawaii în discursul publicitar japonez.
Abordare semiotic-culturală și pragmatică”

Conducător: Prof. univ. dr. habil. Rodica Frenț(iu)

Calificativ: Excelent (*Summa cum laude*)

2014 – 2016

Masterat - Relații Internaționale și Studii Europene, specializarea Guvernanță europeană

Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Studii Europene, Cluj-
Napoca (România)

- guvernanță, norme și reglementări europene

- analiza problemelor complexe de la nivelul U.E (economie, drept, științe
politice)

- trendurile la nivelul U.E

Titlul lucrării de disertație: „Abordare comparativă asupra
antreprenoriatului social în U.E și Asia de Est - Percepții ale studenților”

Coord. lucrare: Lect. dr. Veronica Mateescu

2010 – 2014

Licență – Filologie, Facultatea de Litere, specializarea Limba și literatura japoneză – Limba și literatura engleză

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (România)

- competențe de comunicare interculturală
- abilități practice (gramatică și traducere)
- accent pe studii lingvistice și literare
- curs opțional de limbă rusă

Titlul lucrării de licență: „Mentalitatea poporului japonez reflectată în limbă”

Coord. lucrare: Prof. univ. dr. habil. Rodica Frenț(iu)

Burse de studiu

03/2013 – 03/2014

Student bursier la Universitatea Kobe, Japonia

- participare la cursuri intensive de limbă japoneză
- aprofundarea studiilor culturale asiatice
- accent pe cele patru competențe: vorbire, înțelegere, citire și scriere
- aprofundarea cunoștințelor în domeniul lingvistic și cultural (arte tradiționale japoneze, pictură, literatură)
- cursuri opționale de artă și cultură japoneză
- absolvirea cursurilor obținând calificativul FB (foarte bine)

<https://www.kobe-u.ac.jp/en/index.html>

Proiecte/programe culturale și educaționale interuniversitare

2017 – în derulare

Schimb interuniversitar studențesc: studenți de la Universitatea Ehime în vizită la Fac. de Litere - implicare în dezvoltarea relațiilor interuniversitare cu Japonia

Responsabil organizare activități pentru studenții de la Universitatea Ehime și Facultatea de Litere, specializarea Limba și literatura japoneză

Implicare în organizarea evenimentelor culturale

Planificarea evenimentelor

Organizare workshop-uri, vizite, întâlniri etc.

13/09/2015 – 27/09/2015

Ai-Ai Study Program, Shikkari Nihon Taiken, Universitatea Ehime (Japonia) - implicare în dezvoltarea relațiilor interuniversitare cu Japonia

Participare la programul *Ai-Ai Study Program, Shikkari Nihon Taiken*, Universitatea Ehime (Japonia) în calitate de reprezentant al specializării Limba și literatura japoneză, Fac. de Litere, UBB, desemnat de către prof. univ. dr. habil. Rodica Frenț(iu)

- curs intensiv de limbă și cultură japoneză
- prezentarea specializării Limba și literatura japoneză (Fac. de Litere, UBB) și a activităților departamentului
- întâlnire oficială cu vice-gubernatorul provinciei Ehime
- vizite la licee și școli din orașul Ehime
- organizarea de activități interactive pentru elevii de liceu
- vizite la Masaoka Shiki Museum, Dōgo Onsen, Imabari city, Ōzushi city
- workshop de *haiku* (poezie japoneză)
- inițiere în artele tradiționale japoneze (ceremonia ceaiului, ikebana, caligrafie etc.)

Granturi de cercetare

O istorie a traducerilor în limba română, secolele XVI-XX (ITLR) [Vol. I, Cap VII. *Proză ficțională: traduceri de romane, nuvele și povestiri din literaturile lumii/ Autori de limbă japoneză*] (coord. proiect: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu, USV) [2018-2021] Proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019. <https://itlr.usv.ro/>

Organizare evenimente dedicate culturii japoneze

02/11/2019

Ziua culturii japoneze (ediția a III-a) la Muzeul Etnografic al Transilvaniei, Cluj-Napoca

Lansare de carte - Oana-Maria Bîrlea, Ioana Ruxandra Toșu, Ioana-Ciliana Tudorică (coord.), *Japonia mea – 「私と日本」*, Cluj-Napoca: Argonaut, 2019.

https://lett.ubbcluj.ro/sembazuru/images/Ziua_culturii_japoneze.jpg

22/07/2019 – 26/07/2019

Japoneza pentru toți - 皆の日本語

Organizare cursuri introductive de limbă, literatură și cultură japoneză la Junior Summer University, 22-26 iulie 2019 (partener: OSUBB)

https://lett.ubbcluj.ro/sembazuru/even_iulie2019.php

01/11/2018

Japonia în caleidoscop - Simpozionul internațional „20 de ani de studii japoneze la Universitatea Babeș-Bolyai”

Bîrlea Oana-Maria, Ioana Toșu, Ciliana Tudorică - organizare eveniment *Cultura japoneză ca provocare pentru tinerii cercetători - masă rotundă*

https://lett.ubbcluj.ro/sembazuru/even_noiembrie2018_1.php

Participări la manifestări științifice internaționale în domeniul niponologiei

30/09/2019 – 01/10/2019

Europe-Japan Intellectual Exchange Session 2019 Representations of Japanese culture and arts in Europe: from “Japonism” to “Cool Japan”, Alsace (Franța)

Prezentarea lucrării cu titlul „*Conveying kawaii culture to the world through advertisements*”

02/09/2019 – 04/09/2019

Conferința internațională „Japan – premodern, modern and contemporary”, Univ. Creștină „Dimitrie Cantemir”, București

Prezentarea lucrării cu titlul „Recurrent elements in Japanese advertising discourse. Case study: *kawaii* phenomena”

<https://ucdcjstudiesconf.wordpress.com/2019/08/08/conference-programme/>

29/09/2018 – 02/10/2018

2nd EAJS Publication workshop, Ljubljana (Slovenia)

Prezentarea lucrării cu titlul „*Sociosemiotic representations of kawaii*”

https://www.eajs.eu/fileadmin/activities/Publication_Workshops/2nd_EAJS_Publication_Workshop_Participants_reports.pdf

03/02/2018 – 04/02/2018

International PhD workshop for Doctoral students in Japanese Studies in Central and Eastern Europe, Budapesta (Ungaria)

Prezentarea lucrării cu titlul „Pragmatics, semiotics and relevance in Japanese advertising discourse”

<http://www.japanalapitvany.hu/en/grant-programs/call-for-participants-phd-workshop-for-japanese-studies/589>

Participări la manifestări științifice naționale și internaționale

18/10/2019 – 19/10/2019

Conferința Internațională „Discurs polifonic în Româna ca limbă străină (RLS)”, Institutul Limbii Române ca Limbă Europeană de la Departamentul de limbă, cultură și civilizație românească, Fac. de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Prezentarea lucrării cu titlul „Specificitatea discursului publicitar și problematica traducerii afișelor publicitare japoneze în limba română”

13/06/2019 – 14/06/2019

Conferința internațională „Dynamics of Specialized Languages: Innovative Approaches and Strategies”, Departamentul de Limbi Străine Specializate, Fac. de Litere, Cluj-Napoca

Prezentarea lucrării cu titlul „The Use of Loanwords (Gairaigo) in Japanese Advertisements. Advertises as Teaching Materials”

26/04/2019 – 27/04/2019

Conferința internațională trilingvă „Köztes terek/ Spații intermediare / Spaces In Between”, Sapientia Hungarian University of Transylvania, Faculty of Economics, Socio-Human Sciences and Engineering, Miercurea-Ciuc

Prezentarea lucrării cu titlul „Hybridity in Japanese Advertising Discourse”

01/11/2018

Simpozionul Internațional „Nihongo dekimasu. 20 de ani de studii japoneze la Universitatea Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca

Prezentarea lucrării cu titlul „Conceptul *kawaii* în discursul publicitar japonez”

25/06/2018 – 28/06/2018

European seminar „Explore new avenues – apply new methods effectively in the education work”, Lisabona

Prezentarea lucrării cu titlul „Effective learning methods in the digital world”

<https://www.eza.org/en/about-eza/team/seminars-and-research/>

18/05/2018 – 19/05/2018

Conferința internațională „Intercultural Exchanges in the Age of Globalization” 2nd edition, “Instances of Power and Cultural Discourse”, Sibiu

Prezentarea lucrării cu titlul „The transfer of power in Japanese advertising discourse”

13/05/2017

Conferința interdisciplinară a doctoranzilor „Falii, rupturi, discontinuități”, Școala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare, UBB, Cluj-Napoca

Prezentarea lucrării cu titlul „De la *Nihonjin-ron* la *Kawaii-ron* în discursul publicitar japonez”

Cărți și capitole în cărți

Publicații

1. *Particularitățile discursului publicitar și problematica traducerii textelor publicitare japoneze în limba română*, în „Discurs polifonic în Româna ca limbă străină (RLS)” (Elena Platon, Cristina Bocoș, Diana Roman, Lavinia

Vasiu, eds.), 1/2020, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană (CNCS), 2020, pp. 409-423.

2. *Despre „drăgălășenia” japoneză. Rolul conceptului kawaii în cultura niponă*, în „Japonia mea/「私と日本」” (Oana-Maria Bîrlea, Ioana-Ruxandra Toșu, Ioana-Ciliana Tudorică, coord.), Cluj-Napoca: Argonaut (CNCS), 2019, pp. 11-29 ISBN: 978-973-109-923-1.

3. *Kawaii – repertoriu simbolic al discursului publicitar japonez*, în „Japonia în caleidoscop - 20 de ani de studii japoneze la Universitatea Babeș-Bolyai” (Florina Ilis, Rodica Frențiu, coord.), Cluj-Napoca: Argonaut (CNCS), 2019, pp 177-206, ISBN: 978-973-109-893-7.

4. *De la Nihonjinron la Kawaiiron in discursul publicitar japonez*, în „Falii, rupturi, discontinuități” (Bianca Bican, Ioana Bican, Ștefan Oltean, coord.), Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană (CNCS), 2019, pp. 75-87, ISBN: 978-606-37-0630-1.

5. *The Use of Loanwords (Gairaigo) in Japanese Advertisements. Adverts as Teaching Materials*, în „Limbe specializate: Perspective și linii de convergență” (Eugen Wohl, ed.), Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană (CNCS), 2019, pp. 147-163, ISBN: 978-606-37-0680-6.

Articole/studii, publicate în reviste din fluxul științific internațional principal

1. *Cute Studies. Kawaii (“cuteness”) - a new research field*, în „Philobiblon Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in Humanities” (**WoS, EriH+, Scopus**), vol. XXVI, nr. 1, Cluj-Napoca: Biblioteca Centrală Universitară „Lucian Blaga”, 2021, pp. 83-100.

2. *How are Kawaii (Cute) Fictional Characters used in Japanese Advertising*, în „Journal of Media Research” (Ioana Iancu, coord.) (**EriH+, EBSCO, CEEOL**), vol. 14, nr. 1(39)/March, Cluj-Napoca: Accent, 2021, pp. 55-78 .

3. *Kawaii (Cute) Signs and Symbols as a Means of Maintaining Harmony in Japanese Society * Semnele și simbolurile kawaii (drăgălașe) ca mijloc de menținere a armoniei în societatea japoneză*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia” (**WoS, ESCI, EriH+, ICI Journals Master List**), LXVI, 1/2021, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2021, pp. 205-219.

4. „Japan’s Food Culture – From Dango (Dumplings) to Tsukimi (Moon-Viewing) Burgers”, în *East-West Cultural Passage* (**DeGruyter - Sciendo, CEEOL, ICI Journals Master List, EBSCO**) 20/2020, Issue 2, Sibiu: Lucian Blaga University Press, 2020, pp. 54-74.

5. *Recurrent elements in Japanese advertising discourse. Case study: kawaii*, în „Annals of “Dimitrie Cantemir” Christian University Linguistics, Literature and Methodology of Teaching” (**ICI Journals Master List**) vol. XIX, nr. 1/2020, București: Pro Universitaria, 2020, pp. 7-22.

6. (coautori): Rodica Frențiu, Florina Ilis, Oana-Maria Bîrlea, Ioana Ruxandra Toșu, Ioana-Ciliana Tudorică. *Literary Translation on the Stage of History. The Scrolls of Japanese Literature Translations in Romanian (1900-2000)*, în „Philobiblon Transylvanian Journal of Multidisciplinary Research in Humanities” (**WoS, EriH+, SCOPUS**), XXV, 1, 2020, Cluj-Napoca: Biblioteca

Centrală Universitară „Lucian Blaga”, 2020, pp. 149-178, DOI: 10.26424/PHILOBIB.2020.25.1.

7. (recenzie) *Japonia în caleidoscop. 20 de ani de studii japoneze la Universitatea Babeș-Bolyai* (Florina Ilis, Rodica Frențiu, coord.), Cluj-Napoca: Editura Argonaut, 2019, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia” (**WoS, ESCI, EriH+, ICI Journals Master List**), LXV, 1/2020, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2020, pp. 293-295.

8. *Cuteness (Kawaii) as Myth in Japanese Advertising Discourse/ „Drăgălășenia” (kawaii) ca mit în discursul publicitar japonez*, în „Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia” (Rodica Frențiu, Florina Ilis, coord.) (**WoS, ESCI, EriH+, ICI Journals Master List**) LXV, 1/2020, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2020, pp. 41-55.

9. *Hybridity in Japanese advertising discourse*, în „Acta Universitatis Sapientiae Philologica” (**EriH+, CEEOL, SCOPUS**), 11, nr. 2, Cluj-Napoca: Scientia Publishing House, 2019, DOI: 10.2478/ausp-2019-0012, pp. 55–71.

10. *The transfer of power in Japanese advertising discourse*, în „Revista Transilvania” (**SCOPUS, EBSCO**), vol. 1/2019, secțiunea Științele limbii, Sibiu: Complexul Național Muzeal Astra, 2019, ISSN: 0255 0539, pp. 90-96.

Publicații in extenso, apărute în lucrări ale principalelor conferințe internaționale de specialitate

1. *Sociosemiotic Representations of Beauty in Japanese Print Advertisement*, în „Future Directions in Japanese Studies in Central and Eastern Europe. Selected Essays from the 2018 PhD Workshop in Budapest” (Melinda Papp, ed.), Budapest Monographs in East Asian Studies, vol. 8, Budapest: Eötvös Loránd University, 2019, pp. 21-41, ISBN: 978-963-489-078-2, ISSN: 1787-7482.

2. *The Language of ‘Cuteness’ in Japanese Advertising Discourse: the Kawaii Phenomena*, în „Identity and Dialogue in the Era of Globalization” (Iulian Boldea, Cornel Sigmirean, eds.), vol. VI, secțiunea „Language and Discourse”, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, 2019, pp. 461-471, ISBN: 978-606-8624-19-8.

3. *The pragmatics and semiotics of Japanese advertising discourse*, în „Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue” (Iulian Boldea, ed.), vol. V, secțiunea „Language and Discourse”, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, 2017, pp. 79-88, eISBN: 978-606-8624-12-9.

Alte lucrări și contribuții științifice

1. *From kawaii to sophisticated beauty ideals: A case study of Shiseidō Beauty Print Advertisements in Europe*, în „Mutual Images Journal” (Marco Pellitteri, ed.), vol. 6, Spring, 2019, pp. 53-69, ISSN: 2496-1868, DOI: <https://doi.org/10.32926/2018.6.bir.kawai>.

2. *Relevance Theory Applied to Advertising Discourse*, în „Journal of Romanian Literary Studies” (Iulian Boldea, ed.), 18, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, 2019, pp. 844-855.

3. *A Cultural-semiotic Approach to Romanian and Japanese Advertising Discourse. Case study: Public Service Print Advertisements*, în „Journal of Romanian Literary Studies” (Iulian Boldea, ed.), 17, Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press, 2019, pp. 662-673, ISSN: 2248-3004.

Diplome/calificări

2020

Certificat de competență lingvistică Japanese-Language Proficiency Test N2

20/12/2020

Diplomă pentru rezultate deosebite în activitatea științifică, Facultatea de Litere, UBB, Cluj-Napoca

25/04/2019

Research Ethics Certificate (certificat de Etică în cercetare) – certificat de Japan Society for the Promotion of Science

2017 – 2018

Premiu special pentru performanță și prestație științifică, Facultatea de Litere, UBB, Cluj-Napoca

18/11/2015 – 26/11/2015

Diplomă manager de proiect (organizator PROIS-NV)

Certificat de absolvire recunoscut de Ministerul Muncii, Familiei, Protecției Sociale și Persoanelor Vârstnice și de Ministerul Educației și Cercetării Științifice

02/11/2015 – 27/11/2015

Competențe antreprenoriale (organizator PROIS-NV)

Certificat de absolvire recunoscut de Ministerul Muncii, Familiei, Protecției Sociale și Persoanelor Vârstnice și de Ministerul Educației și Cercetării Științifice.

13/09/2015 – 27/09/2015

Diplomă de participare la *Ai-Ai Study Program „Shikkari Nihon Taiken”* 「しっかり日本体験」, Ehime University, Japonia

24/10/2014 – 10/06/2016

Certificat de absolvire a Programului de formare psihopedagogică nivelul II (DPPD, UBB)

13/05/2011

Premiul II la Sesiunea științifică a studenților, masteranzilor și doctoranzilor, secțiunea Studii Asiatice

12/10/2010 – 07/06/2013

Certificat de absolvire a Programul de formare psihopedagogică nivelul I (modulul pedagogic) (DPPD, UBB)

05/04/2009

Premiul II la Concursul Național de Lectură „Mircea Nedelciu”, caravana Gaudeamus, Cluj-Napoca.

Apariții/menționări pe plan internațional

02/04/2020

Oana-Maria Birlea, „A Pragmatic and Cultural Semiotic Approach to Japanese Advertising Discourse”, Newsletter, Japan Anthropology Workshop [JAWS]

<http://www.japananthropologyworkshop.org/a-pragmatic-and-cultural-semiotic-approach-to-japanese-advertising-discourse/>

15/11/2019

Spotlight: The Sembazuru Centre for Japanese Studies

<https://mutualimagesresearchassociation.files.wordpress.com/2020/06/mira-newsletter-002-autumn.pdf>

Afilieri la organizații științifice, profesionale și artistice

03/2020 – în prezent

Referent științific - Mutual Images Journal (France)

<https://mutualimages.org/>

09/2019 – în prezent

Membru - Asociația Profesorilor de Limba Japoneză din România (APJR)

10/2018 – în prezent

Membru - The European Association for Japanese Studies [Eajs]

2016 – în prezent

Membru - Centrul de studii japoneze Sembazuru [CSJS]

<https://lett.ubbcluj.ro/sembazuru/membri.php>

Voluntariat

2017 – ÎN CURS

Profesor voluntar de limba japoneză în cadrul Junior Summer University (OSUBB)

Facultatea de Litere, UBB, Cluj-Napoca

28/04/2012 – 29/04/2012

Japan Play Transylvania

Casa de Cultură a Studenților, Cluj-Napoca

Competențe lingvistice

LIMBĂ MATERNĂ: română

ALTĂ LIMBĂ (ALTE LIMBI):

japoneză

Comprehensiune orală C1	Citit C1	Exprimare scrisă C1	Conversație C1	Scris C1
-----------------------------------	--------------------	-------------------------------	--------------------------	--------------------

engleză

Comprehensiune orală C1	Citit C1	Exprimare scrisă C1	Conversație C1	Scris C1
-----------------------------------	--------------------	-------------------------------	--------------------------	--------------------

franceză

Comprehensiune orală B1	Citit B1	Exprimare scrisă A2	Conversație A2	Scris A2
-----------------------------------	--------------------	-------------------------------	--------------------------	--------------------

spaniolă

Comprehensiune orală B1	Citit B1	Exprimare scrisă A2	Conversație B1	Scris A2
-----------------------------------	--------------------	-------------------------------	--------------------------	--------------------

rusă

Comprehensiune orală A1	Citit A1	Exprimare scrisă A1	Conversație A1	Scris A1
-----------------------------------	--------------------	-------------------------------	--------------------------	--------------------

Competențe digitale

Microsoft Office / Zoom / Google Drive / Social Media / Creare de conținut / Utilizare foarte bună a calculatorului și a programelor

